A PAR TAGE VOR DI OASTARN DI KHINDAR HÅM ÅGEHEFT ZO BORÓATASE ZOA AUZOLEGA DI ÖALA

Djukhan in di öala

Le mamme cuocevano le uova sode avvolgendole nelle foglie di cipolla e erbe primaverili, il guscio si tingeva di colori con sfumature mai uguali fra loro. Bambini e adulti assieme per un gioco senza tempo, dove l'adulto era l'attore mentre il bambino era proponente e spettatore che sperava nel fallimento del tiro per aumentare il premio.

In tage von Oastarmenta hattma hèrta augelekk di öala, ummaz odar mearare o, zoa drinn zo macha djukhan di palånke in eltarn laüt. Anìagladar gevelatar schuzz hatt varlért an sòldo vor 'z khinn boda hatt augelekk 'z öale. Balda 'z mentsch hatt gevånk 'z öale un di palånka iz drinngestånt, hattzen gehaltet 'z öale un hattzen gemak èzzan o. Di måmme håm ågeheft tang pellar zo boróata di öala un håmar hèrta gesotet mearare, sa håmse inngemacht in di löapar von tschovölln un augemischt pinn vrischan gresar von långez zoa azza vången schümmane varm. Di khindar håm nèt gesek di ur az khemm menta un di groazan soinda gestånt gearn zo spila. Vor di groazan iz nèt gest lai a spil ma a verega gara un håmda gehaltet umbìa zo vånga 'z öale pellar baz åndre. Di öala soin khent augelekk untar inar maur odar lai attn bege, ma hèrta geradeàu, azza soin umgevallt odar umgekheart hattmase augeredart, 'z iz nèt gest dèstar vången 'z öala un drinn machanda stian di palånka, ma 'z soinda gest verege kampiü bodaz håm getrofft in earst stroach. Vil vert håmsa gevånk 'z öale attna sait un håm vortgesklest di schèrpf, odar sa håmz gevånk malaméntar un di palånka iz nèt drinngestånt un asó 'z öale izzese vil schupàrt ke 'z berat nimmarméar gest guat z'ezza, balda iz vürkhent ditza hattma ågeheft vo naügom un 'z khinn patrù von öale hatten gehaltet alle di sòlde von gevelatn schüzz. Asó izta vorgånt in kontentèza dar tages pitt tschelln, vraütn un nachparn alle pittnåndar.

b. n. motze

Archivio Motze

A hirn, zboa zungen

Imparare una seconda lingua può richiedere molto sforzo e tempo se fatto da adulti mentre per i bambini, e soprattutto per quelli sotti ai 3 anni, l'acquisizione di più lingue è del tutto spontanea: tutto ciò dipende dall'emisfero cerebrale che viene utilizzato.

Alle boazpar ke lirnen mearare zungen in khindarn tüatz gerècht: ma pensàrt ke sa bartnen khemmen guat vor soi zukunft; zo venna a guata arbat, zo giana ummar pa bèlt odar zo studjàra pezzar. Sichar alle dise sachandar soin bar. Ma da peste hilfe khint nèt mòrng ma est, in khopf von khindarn.
Vil libadar vo "neuroscienze" khön defàti ke, azma lirnt mearare zungen fin atti drai djar nützpar da rècht sait von hirn boda iz no bahémme; laise laise, pinn djardar, di zboa toaln von hirn hevan å zo reda pittnåndar un da tschenk sait khint sterchar, machante vorlìarn dar åndar bia ma tüat zo lirna di zungen. 'Z iz peng ditza ke vo groaz iz malaméntrar lirnen a naüga zung, 'z hirn iz neméar alenàrt vor ditza un nützt di sait atta tschenk, machante fadìge un seguitàrante zo konfrontàrase pittar gekhennatn zung, att d'åndar sait. Ditza barntmaz pittar pronuncia odar pittar grammatica. Vor di khindar iz gåntz åndarst, se lirnen allz daz sèll bosa höarn ummar, intånto azza spiln odar azza lesan, singante an kantzù odar schaugante å di televisióng. Vor se iz nèt bichte ren hèrta djüst, odar spiegàrn di regln: di zung khint gelirnt nå un nå un steat inn in khopf von khinn fin balz detzìdart zo nützase. Azta di khindar höarn vil zungen vo khlumma di pronuncia vo dise zungen bart hèrta stian inn in hirn; asó mabar höarn laüt boda ren gerècht a naüga zung lai umbrómm sa håmse gehöart balsa soin gest khlumma. In ta' vo haüt habar vil tecnologie un mang åhevan zo nützase gerècht vor ünsarne sünn o, machanten höarn mearare zungen, redanten zuar azpe biar un lesanten au vil libadar. Ditza bol bart khemmen a guatz sachan vor se, vor üs un vor ünsar zung un kultùr o!

Giada von Galèn

D'ünsar provintziàl un redjonàl autonomì mocht schaung å hèrta mearar zuar in Euregio

Negli ultimi anni l'Euroregione Trentino-SüdTirol-Tirol ha sicuramente fatto dei passi avanti decisi verso un suo consolidamento e riconoscimento. Il futuro dell'autonomia trentina e sudtirolese passerà per il futuro dell'Euregio?

Da gåntz Redjóng Trentino-SüdTirol iz hèrta gest an earde boda hatt gehatt oiròpische burtzan. I pin hèrta gest in disan hümbl zo flattra vonar sait aft d'åndra un hån gesek gian vort un khearn bidrùmm sovl laüt ke dar mak njånka gloam. Zèrte håm geredet belesch, zèrte taütsch, zèrte åndre azpe biar, odar ladìn, solàndro un bèrsntòlerisch o. Alle dise laüt håm hèrta gelebet azpe tschelln, seånka azza håm geredet åndre zungen.
I, boda da uantzege zung bode hån hèrta gehöart vo djung aubart iz gest dar vispl vo moinar måmma un vo moin tatta, hån gelirnt ren umbrómm i pin hèrta gånt z'schauga, lugàrt, di sbemmaren vo Lusérn.
Ploaze vo dise soin gånt zo vuaz in di statt zo vorkhóava sbemm un håm geredet belesch. Un biavl månnen un baibar soin gånt in auzlånt z'arbata, redante azpe biar! (Di altn håm hèrta kontàrt ke, an lestn, di österraichar, di schvaitzar un di frantzésan håmse hèrta vorstånt).
I gedenkhmar o di taütschan boda soin khent zo leba atz Lusérn; ettlane soin gest lerer, odar faffan, odar lai månnen un baibar bodase soin boràtet pitt lusérnar. Ditza, in an stroach, iz gest eppaz normàl in da gåntz redjóng boda, in di sèlln djar, iz gest a toal earde gehoazt Tirol.
Biar, trianar un südtirolar, soin hèrta gest vor di Oiròpa. Bar håm hèrta ågeschauget di lentar nåmp üs, azpe tschelln lentar. Sichar, 'z iz nèt gest allz daz peste gian vort vo da, gianante in auzlånt un lazzante da soine laüt. Ma niamat vo dise hatt vorgèzzt soi huamat, soi haus, soi lånt un soi zung. Un zboa provìntzan, azpe da sèll vo Tria un da sèll vo Poatzan, asó ågepuntet fra de se, zoa zo giana vürsnen gianante nå in tritt un dar stòrdja von altn, mochan hevan å zo gloaba mearar in Euregio. Di autonomì mocht khemmen z'soina a prukk bodaz pintet å pittar Oiròpa, gianante zo süacha zo geba mearar bèrt dar Oiroredjóng Tirol-SüdTirol-Trentino.

Dar Nachtvogl

Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbro.it

BIA BÈKSLTA A ZUNG BALMAR REDET MEARARNE PITTNÅNDAR IN GELÀICH PLATZ?

VinKo Varietà in Contatto

*Il Progetto **VinKo - Varietà in Contatto** vuole valorizzare e studiare i dialetti e le lingue minoritarie del Veneto e del Trentino/Alto-Adige, attraverso l'elaborazione dei dati raccolti tramite registrazioni audio dei parlanti. Partecipa anche tu!*

Bar bizzanz, khånen mearare zungen iz bichte: 'z helft ünsarn hirn zo arbata pezzar un bahémmegar, 'z helftaz atti arbat, 'z helftaz zo machanaz vorstìan redante pitt laüt boda nèt khånen da ünsar zung un helftaz vor vil vil åndarz o. Allz ditza khint vür nèt lai azpar khånen a zung boda nützan vil laüt ma azpar ren an dialèkht odar a mindarhaitzung o; pròpio dise zungen khemmen untarsucht von universitètn vo Bèrn, Tria un Poatzan pittnan prodjèkht boda hoazt ***VinKo – Varietà in contatto***. Dar prodjèkht iz gibortet 'z djar 2014, iz toal von groaz prodjèkht europèo AThEME un süacht zo vorstìana bia di zungen pintnse fra se, bia sa bèksln balda mearare zungen khemmen geredet in gelàich platz un o bazta mage bèksln un baz nèt vonar zung.
Z'sega allz dizta **di studjös håm mengl vo üs**: allz daz sèll boma mocht tüan iz auzvülln a vorschpüachle online atti sait https://www.vinko.it, dar bartet vennen dèstre börtar (azpe: *rosso, anno, giocare*), sètz (azpe: *Non gli ho mai chiesto quanti anni ha*) un a khurtza stòrdja (boda heft å asó: *In un paese di montagna, ogni sera i bambini devono raccogliere la legna nel bosco*) zo übarsetza azpe biar. Bazma hatt übarsetzt mochtmaz aulesan o zoa auzonemmaz pittn telefonì odar pinn computer. 'Z iz gåntz dèstar ma, azma velt, makma auzstraichan in velar un hevan bidar å. An toal vo bazta bart khemmen augilest makmaz lesan un höarn atti websait o.
Sa schiar 500 laüt håmz gitånt un soinda khent augilest meararar baz 30.000 date ma bi mearar laüt 'z tüanz, bi pezzar 'z barta auzkhemmen di arbat.
Zo bizzasan mearar tüat schraim att vinko@ateneo.univr.it odar schraim nützante di post vo Facebook o.

E.v.K.

ARTICOLO NELLA VARIANTE CIMBRA DELLE VALLI DEL LENO

Zimbar bórtar

Come scrisse l'abate Beda Weber nel 1853, gli abitanti delle Valli del Leno (Laimpachteldar) hanno nel loro dialetto moltissime parole tedesche ossia cimbre. Ancora oggi è così, come testimoniano i vocaboli cimbri presenti nel dialetto attuale a Laim (Terragnolo), Prånttal (Vallarsa) e Trumelays (Trambileno), molti di questi identici o simili al cimbro di Lusérn. Ecco alcuni esempi:

Nèt alle bissan, ke no haützotage vil bórtar in gerèda von di laimar un di prånttalar in di Laimpachteldar soinda gelàich odar squalse, ats Lusérn. Lesan biar dà eppara baispil:

salamandra = ekklstortz (L Lusérn); eckestraza (Lpt Laimpachteldar)
betulla = pirch (L); pièrke (Lpt)
capra = goaz (L); goaz (Lpt)
capretto = khitz (L); ghiz (Lpt)
bue = oks (L); oks (Lpt)
conacchia = kra (L); kra (Lpt)
crociere = krosnòbl (L); krosnobel (Lpt)
piantaggine = vedrach (L); bedràko (Lpt)
felce = far (L); far (Lpt)
sorbo = muasésch (L); mosèise (Lpt)
orzo = gerst (L); gerste (Lpt)
cresta di gallo = khlapf (L); klaff (Lpt)
ortica = ezzl (L); nezela (Lpt)
lampone = henneper (L); enneper (Lpt)
pipistrello = fluttarmaus (L); flottermau (Lpt)
pepe = fèffar (L); fefar (Lpt)
semolino = griatz (L); griez (Lpt)
minestra = supp (L); supa (Lpt)
padella = fånn (L); fanna (Lpt)
arcolaio = haspl (L); áspio (Lpt)
cantina = khèldar (L); keldar (Lpt)
lastricato = flòstar (L); flóster (Lpt)
cancello = gattar (L); gatter (Lpt)
altalena = rait (L); ràitena (Lpt)
malato = krånkh (L); kronko (Lpt)
nipote = nètza (L); neza (Lpt)
camicia = foat (L); pfapt (Lptr)
camicetta = pluss (L); plus (Lpt)
pantaloni = pruach (L); pluach (Lpt)

Biar mochan haltn lente unsar zimbar gerèda!

Prof. DDr. Hugo-Daniel Stoffella vulgo Menlo

VkVSIyMjMDAwMDAtMDAwMC0wMDAwLTAwMDAtMDAwMDAwMDAwIyMjMDAwMDAtMDAwMC0wMDAwLTAwMDAtMDAwMDAwMDAwIyMjMjAyMS0wNC0wMlQwODo0OTozOSMjI1ZFUg==